

平家物语 图典

译文 申非
导读◇图解 叶渭渠

主编 叶渭渠

日本古典名著图读书系



上海书店

I313.4
81

日本古典名著图读书系

叶渭渠 主编

平家物语图典

申非 译文

叶渭渠 导读、图解



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

平家物语图典 / (日) 无名氏著; 申非译; 叶渭渠导读、图解; - 上海:
上海三联书店, 2005.8

(日本古典名著图读书系)

ISBN 7-5426-2086-X

I. 平... II. ①无... ②申... ③叶... III. 长篇小说-文学欣赏-日本-中世纪
IV. I313.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030820 号

平家物语图典

著 者 / (日) 无名氏

译 者 / 申非

导读、图解 / 叶渭渠

责任编辑 / 黄韬

装帧设计 / 水平

监 制 / 林信忠

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 山东新华印刷厂临沂厂

版 次 / 2005 年 8 月第 1 版

印 次 / 2005 年 8 月第 1 次印刷

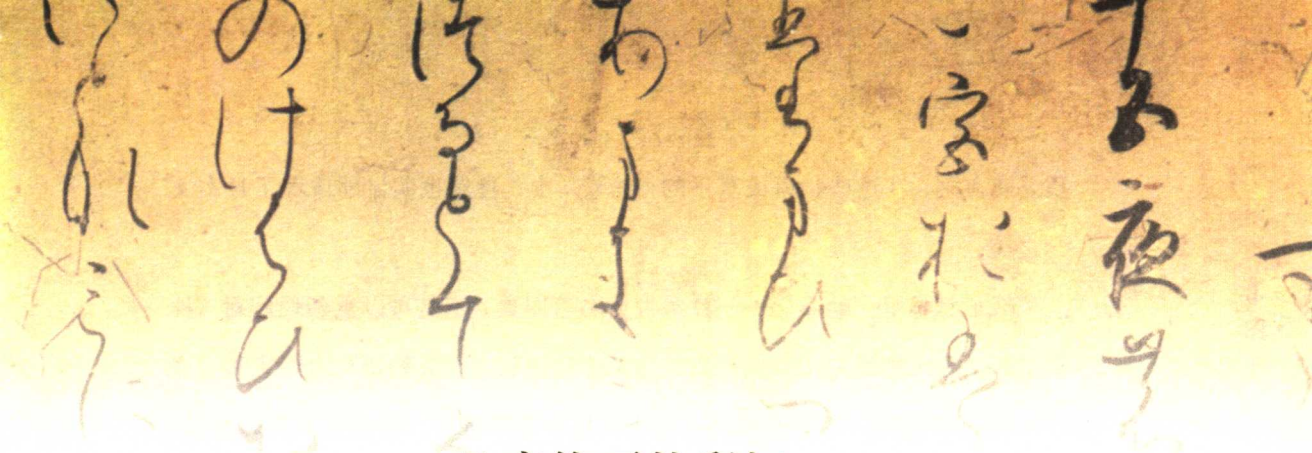
开 本 / 889 × 1194 1/24

字 数 / 175 千字

印 张 / 10.5

ISBN 7-5426-2086-X / I · 239

定价: 36.80 元



几度绚丽的彩虹

(代总序)

叶渭渠

彩虹是绚丽的。

日本古典名著图典的“绘卷”，就像几度绚丽的彩虹。

日本的所谓“绘卷”，是将从中国传入的“唐绘”日本化，成为“大和绘”的主体组成部分。11世纪初诞生的《源氏物语》就已有谈论《竹取物语绘卷》和《伊势物语绘卷》的记载。换句话说，最早的“物语绘卷”此前已诞生了。它是由“绘画”（“大和绘”）和“词书”组成。丰富多彩的绘画，可以加深“物语”的文化底蕴，立体而形象地再现作家在文本中所追求的美的情愫。而“词书”则反映物语的本文，帮助在“绘卷”中了解物语文本。这样，既可以满足人们对文本的审美需求，也可以扩大审美的空间，让人们在图文并茂的“物语绘卷”中得到更大的愉悦，更多的享受，更丰富的美之宴。

我们编选的这五部古典名著图典的源泉，来自日本古典名著《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》所具有的日本美的特





质。换言之，在这些物语或草子的“绘卷”中，自然也明显地体现了日本文学之美。

我们读这些“绘卷”——日本古典名著图典，不是可以重新燃起对《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》的热情和对这些古典的憧憬吗！不是也可以同样找到日本美的特质，触动日本美的魂灵，体味日本美的情愫吗！总之，我们像从日本古典名著中可以读到日本美一样，也同样可以从这些图典中发现日本美。

《枕草子图典》，内容丰富，涉及四季的节令、情趣，宫中的礼仪、佛事人事，都城的水山、花鸟、草木、日月星辰等自然景象，以及宫中主家各种人物形象，这些在“绘卷”画师笔下生动地描绘了出来，使洗炼的美达到了极致，展现了《枕草子》所表现的宫廷生活之美、作者所憧憬的理想之美。

《源氏物语图典》，规模宏大，它不仅将各回的故事、主人公的微妙心理和人物相互间的纠葛，还有人物与自然的心灵交流，惟妙惟肖地表现在画面上，而且将《源氏物语》的“宿命轮回”思想和“物哀”精神融入绘画之中，将《源氏物语》文本审美的神髓出色地表现出来，颇具优美典雅的魅力与高度洗炼的艺术美。

《竹取物语图典》，在不同时代的“绘卷”中，共同展现了这部“物语文学”鼻祖的“伐竹”、“化生”、“求婚”、“升天”、“散花”等各个场面，联接天上与人间，跃动着各式人物，具现了一个构成物语中心画面的现实与幻梦交织的世界，一个幽玄美、幻想美的世界。

《伊势物语图典》，“绘卷”忠实地活现了物语中王朝贵族潇洒的恋爱故

事，运用优雅的色与线，编织出一个又一个浪漫的梦，充溢着丰富的抒情性之美。“词书”的和歌，表达了人物爱恋的心境和人物感情的交流，富含余情与余韵。“绘画”配以“词书”，合奏出一曲又一曲日本古典美的交响。

《平家物语图典》，形式多样，从物语绘、屏风绘、隔扇绘、扇面绘等，场面壮观，以表现作为武士英雄象征的人物群像为主，描写自然景物为辅。它们继承传统“绘卷”的雅致风格，追求场景的动的变化和场面的壮伟，具有一种感动的力量，一种震撼的力量。

这五部古典名著图典一幅接连一幅地展现了日本古典美的世界、日本古代人感情的世界、日本古代历史画卷的世界。观赏者可以从中得到人生与美的对照！可以从中诱发出对日本古代的历史想象和历史激情！

从这五部古典名著图典中，可以形象地观赏这几度彩虹的美，发现日本美的存在，得到至真至纯的美的享受！





导 读

《平家物语》的问世，将战记物语推向了高峰，具有里程碑式的划时期的意义。这部战记物语的故事，从天承二年（1132年）平忠盛升殿，荣任公卿拉开序幕，至建久九年（1198年）其嫡系六代玄孙被处极刑，结束了平家氏族盛衰的六十余年历史，但对于忠盛的荣升过程和这过程中发生的保元之役、平治之役这段历史故事，作者用简笔带过，将笔墨集中用在忠盛之子平清盛经过数次大战役，击败敌手源氏家族，其妻妹也受鸟羽院之宠并生下皇子，其女德子纳入中宫，尊号建礼门院也生下了安德皇子，平家获鸟羽院的信任，青云直上，官至太政大臣（出家后称“入道相国”），掌握了中央的政治实权，压倒旧贵族的势力，并立三岁安德为幼帝，达到了顶峰。但是，平清盛执政后，推行极权政策，专擅政事，破坏佛法，凌夷朝威，遭到白河法皇等皇室和旧贵族的反抗。他对反抗者采取果敢的措施，加强镇压，包括软禁法皇，流放和杀戮所有政敌，焚烧反抗僧兵的寺院。这预示平家在鼎盛中，潜伏着危机。于是怀才不遇的皇子以仁王与源赖政共谋推翻平氏，但起事败露而告失败。平家的六代子子孙孙尽享荣华，过着旧贵族式的奢华生活，最



平家物語卷第一

祇園精舍の鐘は聲請に響きけり
安羅雙樹の花の色感有る春の
もののすなはたけの久しき春の
長き夢のさきき有る遂のつら
けの事のさきき遠く異國のさ
きき春のさきき高き玉のさき
き周のさきき

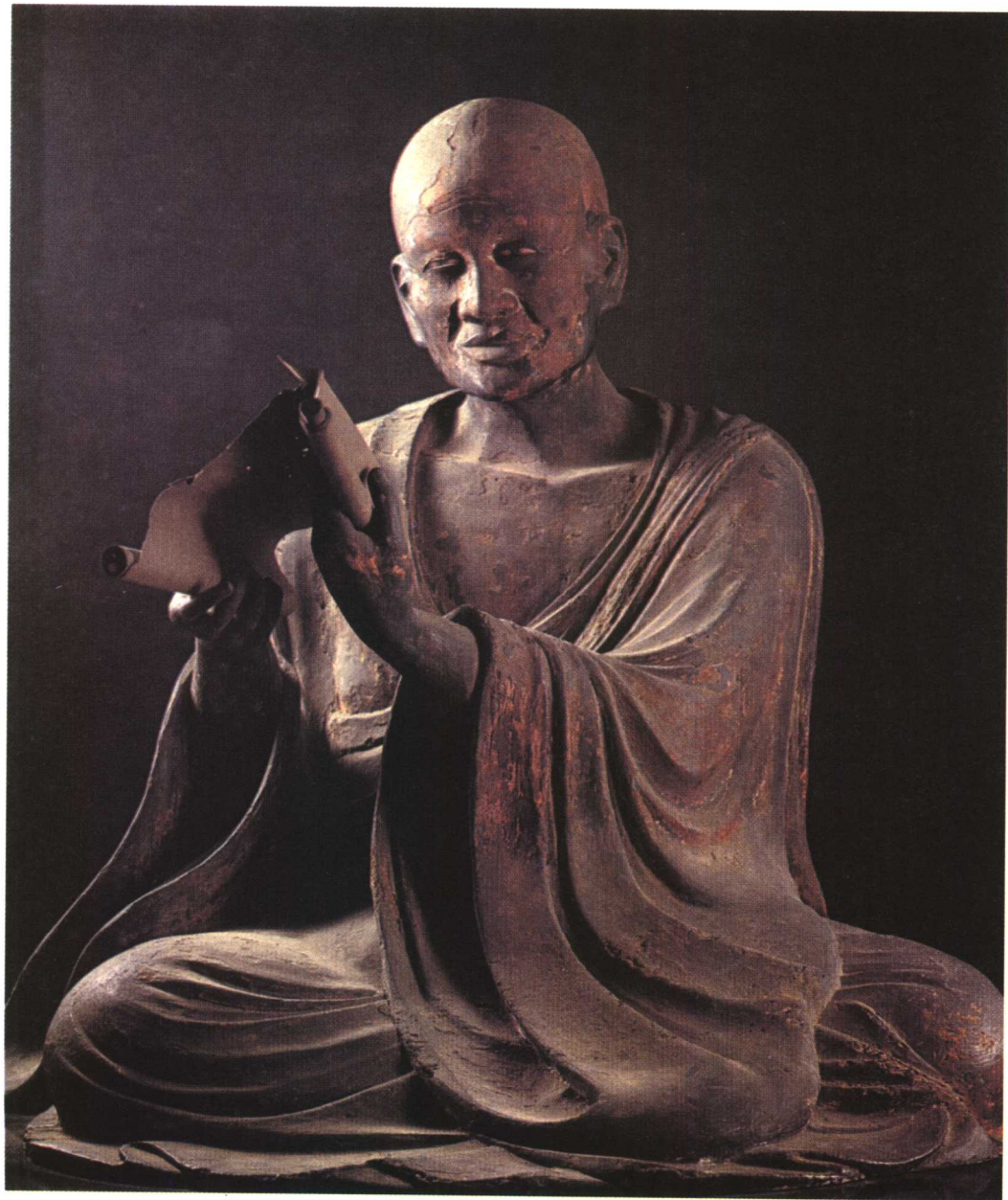
终走向了贵族化。而一直保持新兴武士阶级本色的源氏势力，多年积蓄力量，试图东山再起。源赖朝为首的义仲、义经等源氏势力，趁平家与皇室之间因权力之争而产生矛盾之机，全国举兵讨伐平氏。源氏征战多年，于坛浦展开最后决战而获全胜，平氏六代或战死或被抄斩，安德天皇则在其祖母二位尼怀抱下与三件神器一起投入海中。其母建礼门院德子也企图投海自尽未遂，被源氏救起，送至大原寂光院度过孤寂的余生。从此平家的子孙彻底绝灭了。

作者以贵族阶级的衰亡和武士阶级的兴起这一重大历史转折为背景，以两大武家平氏与源氏之战为经线，以当时诸势力的政治角逐（包括朝廷内部、朝廷与武士集团、武士集团与僧寺集团、僧寺集团内部）和悲恋故事为纬线，展开了平氏一家盛极而衰的悲剧命运，以及武士生活的种种世相。这是源于历史的真实，它不是虚构的世界而是真实的世界，然又在事实真实的基础上对人物的内心世界予以深层挖掘，赋予人物典型化的性格，使真实与虚构的结合，达到了艺术上的完美统一，提高了作为战记物语的文学水平。

《平家物语》贯穿这一主题思想，就是“诸行无常”，“盛者必衰”

< 【《平家物语》第一卷首句】

《平家物语》第一卷首句是：“祇园精舍钟声，警醒诸行无常之道。两株沙罗花色，显示盛者必衰之理。骄奢者如一场春梦，不会长久。刚暴者如一阵风沙，过眼烟云。”图为觉一本说话本的上述首句。作于室町时代。



之理”。作者在卷首开章明义地吟道：

祇园精舍钟声，警醒诸行无常之道。

两株沙罗花色，显示盛者必衰之理。

骄奢者如一场春梦，不会长久。

刚暴者如一阵风沙，过眼烟云。

在这里，作者以古印度名刹祇园的响钟，象征寺僧在颂《涅槃经》的“诸行无常”；以传说中的释迦涅槃时周边的两株沙罗树盛开的花变了色，说明“盛者必衰”的道理，以此提示故事的主旨，同时揭示了故事中的主人公公平家诸公胜后的骄傲、奢华、暴烈，最终如春梦，如风沙，过眼烟云，不会长久。这段开场白，高度地浓缩了整个故事的发展脉络和必然的结局，作者要表达的思想，也艺术性地展现其中。从而，开卷就紧紧地抓住读者的心。

正是基于此，作者在铺展这一历史转折时期新旧势力的对立和兴衰的交替时，并没有预设特定的立场，无论在铺陈故事还是塑造人物，自始至终都

< 【平清盛像】

《平家物语》的主人公平清盛，一方面推动新兴武士社会的变革，是“治国良相”，人称“入道相国”；另一方面在变革胜利后，不思继续前进，以暴政维持其统治。图为手持僧卷的平清盛像，他最后虽已削发为僧，但仍不减当年的勇武风貌。此塑像收藏于六波罗寺。



是用心力去体现上述的题旨。这样才能完整地再现时代与历史的真实。故事以平家灭亡、源氏胜利而结束，就预示了历史的进程和变革的必然性。

《平家物语》在描写平家的兴盛方面用墨不多，却以浓重的笔墨聚焦在平家的没落与消亡的紧张过程上，即使描写这一过程，比起写武士的武艺来，更多的是展现武士的精神世界。在这里面交织着作者的爱与恨、喜与悲、解放的昂扬与内省的孤寂，使文学的感动得到最大限度的升华。特别是作者用大量赞美的言词，描写了东国西国源氏武士在征战中的骁勇行为和忠贞的精神风貌。

作者成功地树立了平清盛这个代表人物的典型形象。平清盛是平家的代表人物，也是《平家物语》的第一主人公。在作者笔下，他具有新与旧、进步与反动的双重性格，一方面代表着新兴的势力，在推动历史的变革中起到了重大的作用。在这一点上，作者将崇敬的热情倾注在清盛的身上，称赞他是“治国良相”，极尽夸张与肯定之能事。另一方面在变革胜利后，清盛没有继续前进，重蹈旧势力的老路，表现出奢华、专制与暴烈，逆时代的潮流而动，作者借内大臣的嘴道出“看今朝入道的气势，说不定会做出发狂似的事来”，事实上为了实现他在政治和军事上的专制独裁统治，已做出了乱五

<

源赖朝画像

《平家物语》的主人公之一源赖朝。平治之乱后，他立志打倒平家，是源家事业的创始者。图为源赖朝肖像画，颇具写生的要素。这类肖像画流行于镰仓时代。





常，背信义的事情来，比如开了流放摄政关白的先例、软禁法皇于鸟羽殿，乃至奈良人对他有微词，他也一把火把奈良烧尽，并杀戮三千余平民等等，依靠暴力来维持其统治地位。

于是，作者对平清盛这个人物的描写，既有赞美，又有贬斥，更多是感伤和慨叹，反映作者在思想表现上也是十分矛盾的。又比如，作者以其子重盛预感到平家灭亡的命运对他进言的方式，向他投下了憎恶的目光，但同时，又带上几分惋惜与同情。

小说描写了平家由于实行残忍的极权统治和过着旧贵族式的奢华生活，以平清盛的辞世为契机，到了盛极而衰的转折期，这样就结束了以平清盛为中心的平家鼎盛的前半部分，开始展开后半部分平家走向灭亡的故事。

重盛重病，以“命运已尽，人命在天”而拒绝一切医疗和祈祷，最后终结了生命。平家衰落，源氏崛起。源义仲、义经为主人公登上了历史的舞台。作者在后半部分，用了更多的心力，出色地塑造义仲、义经这两个人物的英雄形象。首先，源氏在一谷、屋岛、坛浦三大战役中，由于义经的果敢决断和英勇奋战，而且亲自垂范，一马当先，大大鼓舞了士气而取得了决定性的胜利，从而树立了义经作为这一时代的武士的理想形象。

经历保元·平治之乱，平、源两氏先后崛起，成为“武者之世”。图为保元之乱。本图选自《保元·平治会战屏风图》，绘于桃山时代。

芳自混芳陀利華之露潢
污水絮遂歸薩婆若海之
波和光同塵不具然乎伏惟
安藝國伊都伎嶋大明神名
載常篇禮存恒典一區據孤
洲之巖薛四面臨巨海之渺茫
謂其靈勝則如雲蓬露葉之
在乾坤之外謂其締構之省全
殿玉樓之排混閭之間凡厥靈
驗威神言語道斷者也於是
弟子奉有目緣專致欽仰利

八 【四面临巨海之渺茫】

平清盛修建严岛神社，将它作为平家的守护神来敬重，并献上《平家纳经》。该经书写了表达意愿的愿文。在愿文中，他感叹了“四面临巨海之渺茫”。图为平清盛的愿文。